

7es Assises européennes du plurilinguisme

20-21-22 mai 2026

Université Paris 8

20-22 mai 2026 - Paris

Table Ronde : « Le plurilinguisme, un enjeu majeur pour Internet et l'IA »

***Les pratiques langagières des jeunes des banlieues :
dynamiques plurilingues, créativité et médias numériques***

Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires

et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

Vincenzo Simoniello, PhD

Universitas Mercatorum, Rome

vincenzo.simoniello@unimercatorum.it



Introduction

Les Assises européennes du plurilinguisme

Le **parler / langage des banlieues** (Aguillou et Saïki, 1996) / la **langue des cités** (Messili et Ben Aziza, 2004) / le **français contemporain des cités** (FCC) / le **langage wesh-wesh** (Simoniello, 2021)

→ represents a **heterogeneous ensemble of linguistic forms and practices** characterized by **plurilingualism, lexical innovation and identitarian creativity**.

Introduction

Les Assises européennes du plurilinguisme

20-22 mai 2026 - Paris

« [...] **registre de langue** interstitiel pratiqué par un grand nombre de jeunes, voire de moins jeunes, issus ou non eux-mêmes de l'immigration et résidant dans des lieux communément désignés comme cités ou quartiers populaires ».

(Goudaillier, 2015 : 208)

Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires

et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

Introduction

Les Assises européennes du plurilinguisme

20-22 mai 2026 - Paris

« **langue des cités** » : **verlan**, some **Romani language** and forms and expressions borrowed from various immigrant languages, particularly the **dialectal varieties of Maghrebi Arabic** (Tunisian, Moroccan, Algerian), **West African languages** and **Caribbean Creoles**.

cf. Duchêne, 2002 ; Goudaillier, 2007 ; Gadet, 2017)

et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

Le contexte historique et socioculturel

- The *banlieues* (suburbs) : large housing estates built on the outskirts of major cities as part of urban modernization policies, gradually become, particularly since the 1980s, areas where immigrant populations are concentrated, often facing **significant socio-economic difficulties**.

- Since then, these areas are **spaces of symbolic and economic marginalization**, phenomena to which **younger generations** remain **particularly exposed** even today.



Le contexte historique et socioculturel

These **linguistic practices** play a **central role** in this context, particularly for teenagers and young adults of North African and African origin

→ a **marker of social and generational belonging** for these new generations, but also as a **means for distinguishing themselves from the institutional French** associated with school, authority and dominant norms, in response to the social and cultural discrimination experienced in these French suburbs.

Le contexte historique et socioculturel

7^{es} Assises européennes du plurilinguisme

20-22 mai 2026 - Paris

« [L]orsque de jeunes adolescents, et moins jeunes, s'expriment en utilisant [...] le **français contemporain des cités** (FCC), ils renforcent leur **construction identitaire** », ce **sociolecte** jouant dès lors un rôle interstitiel entre la langue française circulante, légitimée socialement, et un certain nombre de vernaculaires non légitimés, dont ceux utilisés par les personnes issues de l'émigration » (Goudaillier, 2017 : 120-121)

et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

Le rap comme vecteur de légitimation et de diffusion

The huge **rise of rap** in the French music scene during **the 1980s and 1990s**
→ a large number of **words borrowed from the various cultures** present in
France's housing estates and working-class neighbourhoods

→ « **langue des banlieues** » :

« [...] un des moyens pour exprimer la haine, pour crier l'injustice et l'intolérance exercées sur eux » (Messili et Hmaid Ben Aziza, 2004, 23),
notamment dans les **productions musicales** de nombreux **artistes hip hop** exprimant des
sentiments d'exclusion sociale, souvent en **dénonçant les inégalités systémiques**, les
violences policières, le **racisme** et l'**hypocrisie d'une société française** qu'ils perçoivent
comme injuste.

Le rap comme vecteur de légitimation et de diffusion

→ « **ghettos linguistiques** » (Arditty et Blanchet, 2008), où les jeunes générations ressentent encore aujourd'hui « un sentiment de déphasage, d'exclusion qui affecte en profondeur les processus de socialisation »
(Messili et Hmaid Ben Aziza, 2004, 23)



Les caractéristiques de la « langue des banlieues »

- abundance of **loanwords** (emprunts) from: **American English** (*black, fake, bitch*), **Maghrebi Arabic**, in its Moroccan, Algerian and Tunisian dialects, as well as **Berber (Tamazight)**
- ➔ provide a particularly **significant source of words and expressions**, often phonologically and morphologically integrated into the French system (Messili & Ben Aziza, 2004).
- ➔ **other immigrant languages**: Romani, Soninke, Wolof, Turkish, Portuguese and even Creole languages

Les caractéristiques de la « langue des banlieues »

- **wesh**, de l'arabe dialectal algérien « Waach ! » (« Et quoi ! ») ou de l'expression dialectale algérienne et marocaine « Wesh rak » (« Comment vas-tu ? »), un mot très utilisé par les jeunes des banlieues principalement en tant que terme de salut ou pour demander ce qui se passe ;
- **belek**, mot emprunté à l'arabe *belec* – ce dernier appartenant à la famille du nom *bel* (« pensée ») – peut se traduire littéralement en français par « attention », son sens pouvant « aller de « attention (à quelque chose) » (comme simple observation) jusqu'à « prends garde (à toi) » (menace), en passant par « fais gaffe » (conseil) » ;
- **toubib** (« médecin »), d'origine arabe mais passé par le berbère ;

Les caractéristiques de la « langue des banlieues »

- **bédo**, dérivé du romani *bedo* (« truc », « chose »), synonyme de « joint » (du slang angloaméricain) et de « pétard » (emploi métaphorique du terme) qui désigne généralement, dans le langage des cités, une cigarette de haschisch ou de cannabis (Goudaillier, 2002, p. 21).
- **go** (apocope de *gorette*, du wolof *go:r* (« homme ») avec l'ajout de la suffixation « -ette » et également emprunté au bambara *go*, déformation phonétique de l'anglais « girl », c'est-à-dire « fille/femme ») ;
- **seum** dérivé de l'arabe *sèmm* (« poison », « venin »), fréquemment employé dans la locution verbale « Avoir le seum » (« Avoir la rage », « Être en colère ») (Goudaillier, 2015, p. 211).

Les caractéristiques de la « langue des banlieues »

➤ verlanisation ;

➤ **reverlanisation**, une seconde verlanisation (par exemple, *beur* → *rebeu*)

- **babtou**, verlan du mot *toubab*, ce dernier issu de l'arabe *ṭabīb* et de l'arabe dialectal *ṭbib* (« personne d'origine française / occidentale / à la peau blanche »), qu'on retrouve dans l'expression « babtou fragile », qui évoque, de façon raciste, un homme blanc considéré comme faible ; babtou est à son tour intéressé par le phénomène de la reverlanisation, produisant la forme *boubta* (Goudaillier, 2018) ;
- **meuf** (verlan de « femme ») et **feumeu** (forme reverlanisée de *meuf*) (Goudaillier, 2007, p. 123) ;
 - **reum** (verlan de mère) et **meureu** (reverlanisation de **meuf**) ;
- **deuspi**, verlan (par inversion, modification et phonétisation syllabiques) du mot anglais speed (« vitesse »), expression utilisée pour désigner une action faite « rapidement, hâtivement, vite fait, dans l'urgence, mais toujours avec une notion d'efficacité ».

Les caractéristiques de la « langue des banlieues »

Les Assises européennes du plurilinguisme

20-22 mai 2026 - Paris

➤ la **truncation** (par apocope et aphérèse : par exemple, **charo**, « charognard », pour désigner par extension une personne exploitant le malheur d'autrui, ainsi qu'un dragueur ; ou **soce** / **soss**, aphérèse et phonétisation du mot « associé ») ; l'abrègement (sigles et acronymes) ;

Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires

➤ la métaphorisation et métonymisation.

et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

Zineb

Langue des cités, Internet et médias numérique

« **Internet** est devenu un **vecteur prépondérant** pour la **diffusion de ce type de lexique** » et, plus largement, de la culture des cités « en dehors de leurs divers lieux d'émergence ». (Goudaillier, 2015 : 208)

➤ **Social media** then provided **new platforms** for these forms of language, which are becoming increasingly prevalent in the French and Francophone media and digital sphere.

➔ the **main modes of propagation** of 'Wesh-Wesh' **beyond the geographical, social and linguistic-cultural boundaries** of the French suburbs.



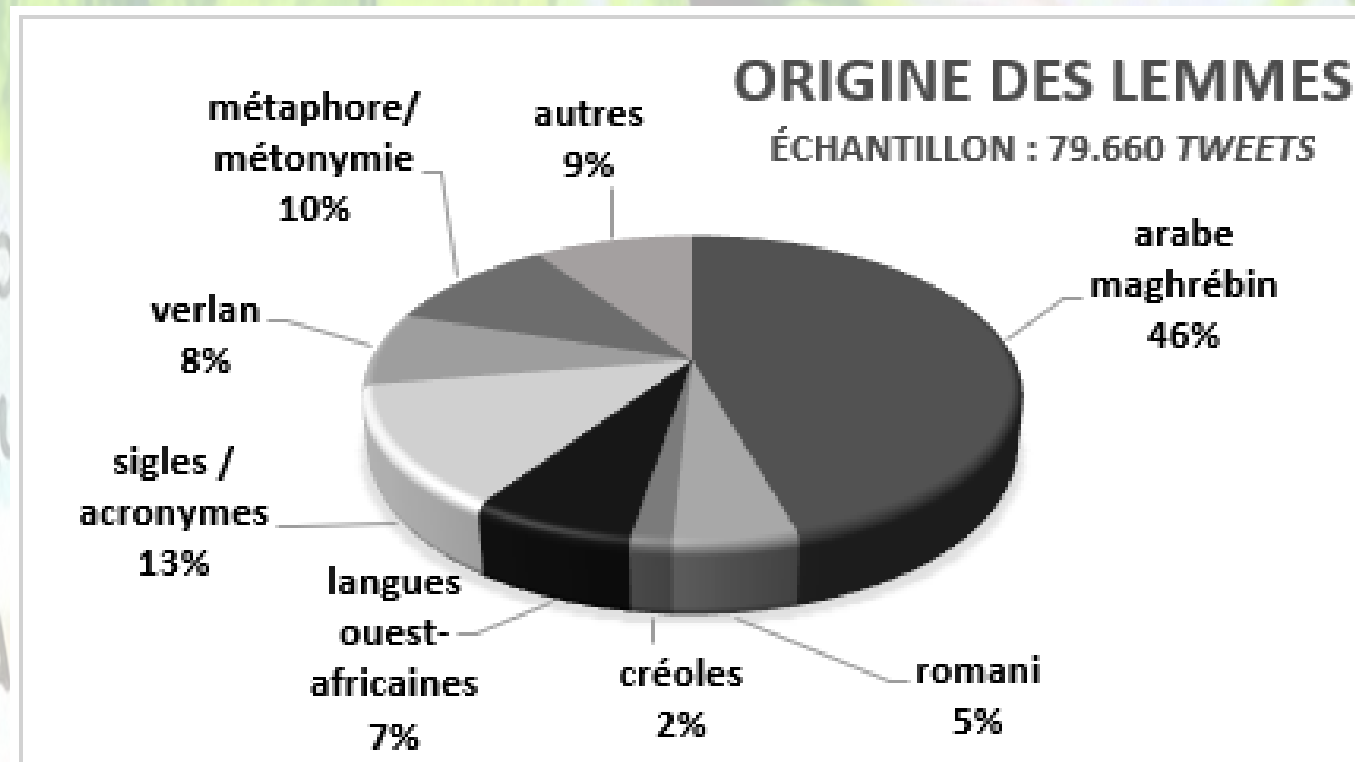
Langue des cités, Internet et médias numérique

- These linguistic practices have gradually become **part of the online interactions of French teenagers and young people, in a process of mutual influence** that helps to renew the cryptic and playful nature of this language.

➔ It is therefore a phenomenon that **cuts across social and cultural boundaries.**

Lange des cités, Internet et médias numrérique

- **lexical and lexicometric study of words and expressions from the language of the suburbs** in a corpus of textual data (79,660 tweets) collected over a period spanning two years (from 31 October 2016 to 31 October 2018) (Simoniello 2021).



Langue des cités, Internet et médias numérique

- ***goumin*** (emprunt au nouchi ivoirien, signifiant « chagrin d'amour ») ;
- ***mon pain*** (néologisme sémantique désignant un « coup de cœur » ou un attachement amoureux), on fait l'objet de notre étude (Simoniello, à paraître).

➔ **The scraping and natural language processing (NLP) of audiovisual and textual data** via APIs on the TikTok platform, between 2025 and 2026, reveals a **growing use of these novel discursive forms within multimodal micro-narratives** (Simon, 2024).

➔ **These short stories demonstrate a linguistic hybridization that reflects the vitality and creativity of contemporary French.**

7es Assises européennes du plurilinguisme

20-22 mai 2026 - Paris

Merci pour votre attention !

Thanks for attention !

Grazie per la vostra attenzione !

Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires

et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

2000